

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama

Sidang Akademik 1999/2000

September 1999

HBT 202 - Mengkritik dan Menyunting Terjemahan

Masa: [2 jam]

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI TIGA [3] SOALAN DI DALAM LAPAN [8] HALAMAN.

Jawab DUA [2]soalan. Soalan SATU (1) adalah WAJIB dan pilih mana-mana SATU soalan lain.

1. a. Sunting teks terjemahan yang diberikan. Gunakan simbol-simbol yang digunakan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka. (Lampiran 1)
- b. Dengan memberikan tumpuan khusus kepada aspek terjemahan lebih, terjemahan kurang dan salah terjemah, kritik terjemahan tersebut.

Sila tanggalkan teks terjemahan itu dan ikat bersama-sama jawapan lain.

[70 Markah]

2. a. Aspek konteks penting diambil kira dalam penilaian terjemahan sesuatu wacana. Apakah pandangan anda tentang pernyataan ini dan sertakan contoh-contoh yang sesuai.
- b. Mengapakah analisis teks sumber penting dalam penilaian terjemahan?

[30 Markah]

3. a. Anda diberi satu teks terjemahan yang tebalnya 550 muka surat. Terjemahan itu dihasilkan oleh tiga orang penterjemah. Apakah langkah-langkah yang perlu diambil untuk menilai terjemahan tersebut?
- b. Kesatuan makna dalam penulisan teks ditentukan oleh beberapa ciri. Nyatakan ciri-ciri tersebut dan apakah kepentingannya terhadap penterjemahan?

[30 Markah]

...2/

TEKS 1

GOING GLOBAL

The government has decided that the Malaysian car industry is to go global and compete with the established majors in the motoring world. Both Proton and Perodua are gearing to meet this hi-tech challenge. Khor Eng Lee and P. Vijian report.

In the early 80s, the Malaysian government decided to develop an indigenous car industry, in line with its goal of becoming an industrialised nation. In May 1981, Perusahaan Otomobil Malaysia (Proton) was formed by the government's Heavy Industries Corp in a strategic alliance with Japan's Mitsubishi Motor Corp (holding 30% stake) to spearhead the Malaysian automobile industry.

By December 1996, close to one million units of the Proton marque had been successfully made and marketed both locally and abroad.

To support the future development of the automotive sector, the Second Industrial Master Plan (IMP2) focuses on about half a dozen areas including:

- Manufacture of locally-design passenger cars (including multipurpose vehicles) and component parts for the global market.
- Upgrading locally-produced components and parts such as OEM (original equipment manufacturer) and OBN (own brand name) products.
- Improving Malaysia's marketing and distribution network in export markets.
- Establishing a centre for testing and design to facilitate joint R&D

activities with component manufacturers, and providing technology consultancy services through the big firms.

The premier Malaysian car manufacturer, Proton is gearing up to go global. Its present plan is to increase its export markets from 46 now to 60 by the year 2003. Increasingly export-oriented, it intends to be globally competitive to meet future challenges. And it's also gearing up to be one of the major players in the auto world.

Moreover, Proton has also planned to eventually make a completely Malaysian car for the world market. Its driving objective (no pun intended) is to become a full-fledged manufacturer with its own capability to design, develop and produce a truly made-in-Malaysia car.

Towards this end, Proton has established a RM 120 million R&D centre at Shah Alam, which is fully equipped with various advanced facilities from design to prototype, homologation and testing. Its priority is to develop its own capability in engine and chassis design, development and construction.

Eiji Toyoda, chairman of Toyota Motor Corporation, Japan's leading car

manufacturer, said on its 50th anniversary in 1987: "Since Sakichi Toyoda founded Toyoda Automatic Loom Works, the predecessor to Toyota, we have followed the principle that 'to master a technology, you have to suffer with it. In other words, you have to go to the trouble of developing a technology yourself to make it your own'.

On November 1996, Proton acquired a 65.75% stake in the British-based Lotus Group, a legendary sports car manufacturer noted for its strength in design and technology. It was reported that because of past problems with acquiring technology, Proton has bought a company noted for its car engineering.

Proton will make a new Lotus Elise locally - a superlight sports car unveiled at the Frankfurt Motor Show in September 1995. And Lotus Engineering has been instructed to develop a family car for Proton.

At this time writing, the new Lotus Elise 80 is being assembled at the Proton plant in Shah Alam, which is capable of turning out 2,500 units of this elegant sports car a year for the markets in the Asia-Pacific region.

On Dec 30, 1996, Mahathir officiated at the roll-out of the millionth made-in-Malaysia car (a sparkling gold-coloured Proton Wira 1.8). Only slightly more than a decade ago, he had launched the first Proton Saga car on July 9, 1985.

Moving further towards its objective to manufacture a completely Malaysian car for the global market, Proton established on February 1998 a Rapid Prototyping Centre (RPC) at its Shah Alam plant. The first of its kind in the Asean region, the

RPC was inaugurated by the prime minister. It will enable Proton to design and build a 100% made-in-Malaysia car.

On Jan 12, 1998, Proton was awarded the ISO 9002 Quality Management Systems certification from the Vehicle Certification Agency of Britain and Sirim. In a statement issued on Jan 19, Proton said the award assures the quality of the car in terms of production, installation and servicing.

"Proton first embarked on the ISO 9002 quality programme six months ago with the objective of becoming more competitive in the global marketplace." It said. "This achievement is important for a full-fledged car manufacturer involved in activities, manufacturing and extending to global sales and distribution activities."

Moreover, this achievement is expected to enhance public awareness of the quality of Proton vehicles locally and abroad. The Sirim certification should help reinforce domestic consumer confidence while the British agency's certification adds a zoom to Proton's export expansion programme.

Proton remarked that the ISO 9002 certification was chosen as it was found to be the most appropriate at present, covering R&D functions, such as homologation and engineering services, which directly support Proton's manufacturing activities.

In January 1998, Turkey (the 11th market for Proton in Europe) became the distributor Jetpa Holdings announced plans to establish a manufacturing plant in Istanbul, which is estimated to cost over RM 5 billion.

(Sunday Sun, Oct. 1998)

TEKS 2

KE ARAH GLOBAL

Pada awal 80-an, kerajaan Malaysia telah memutuskan untuk membangunkan industri kereta asli, selaras dengan matlamatnya untuk menjadikan negara perindustrian. Pada Mei 1983, Perusahaan Otomobil Malaysia (Proton) telah ditubuhkan oleh Korporat Industri Berat milik kerajaan dalam perjanjian strategik dengan Korporat Motor Mitsubishi Jepun (memegang kepentingan sebanyak 30%) untuk menjadi pelopor dalam industri kereta Malaysia.

Menjelang Disember 1996, hampir sejuta unit marque Proton telah berjaya dibuat dan dipasarkan di dalam dan di luar negeri.

Bagi menyokong pembangunan sektor kereta pada masa hadapan, Pelan Induk Perindustrian Kedua (IMP2) telah memfokuskan pada sebanyak 1/2 dozen bahagian-bahagian termasuk :

- Mengilang kereta-kereta penumpang rekaan tempatan (termasuk kenderaan serbaguna) dan bahagian-bahagian komponen untuk pemasaran global.
- Meningkatkan komponen-komponen dan bahagian-bahagian buatan tempatan seperti produk-produk PKA (pengilang kelengkapan asal), PRA (pengilang reka bentuk asal) dan NJS (nama jenama sendiri)
- Memperbaiki pemasaran dan rangkaian-rangkaian pengagihan Malaysia dalam pasaran-pasaran eksport.
- Menubuhkan sebuah pusat untuk menguji dan mereka bentuk bagi memudahkan aktiviti-aktiviti bersama R&D dengan pengilang-pengilang komponen, dan menyediakan servis-servis pakar runding teknologi melalui firma-firma besar.

Pengilang kereta Malaysia utama, Proton bersiap sedia ke arah global. Rancangannya kini ialah untuk meningkatkan pasaran eksportnya dari 46 sekarang sehingga 60 menjelang tahun 2003. Berorientasikan peningkatan eksport, Proton

berniat untuk bersaing secara global bagi menghadapi cabaran masa depan. Lantaran itu, Proton juga bersiap-sedia untuk menjadi salah satu pengilang utama dalam dunia kereta.

Tambahan pula, Proton juga merancang seterusnya untuk menghasilkan kereta Malaysia sepenuhnya bagi pasaran dunia. Objektif utamanya ialah untuk menjadi pengilang sepenuhnya dengan kebolehan sendiri untuk merekabentuk, membangun dan menghasilkan kereta buatan Malaysia sebenarnya.

Akhir-akhir ini, Proton telah menubuhkan sebuah pusat R&D yang bernilai RM 120 juta di Shah Alam. Pusat tersebut dilengkapi sepenuhnya dengan pelbagai kemudahan terkini dari rekabentuk hingga prototaip, homologation dan ujian. Keutamaannya ialah untuk mengembangkan keupayaannya dalam reka bentuk enjin dan cеси, pembangunan dan pembinaan.

Pada bulan November 1996, memperolehi kepentingan sebanyak 67.75% dalam sebuah organisasi British yang terkenal iaitu "Lotus Group". Dilaporkan bahawa disebabkan masalah lalu, Proton telah membeli sebuah syarikat yang terkenal dalam kejuruteraan kereta.

Kereta Lotus yang baru iaitu "Elise" sebuah kereta lumba yang elegan yang akan dibuat di Malaysia diperkenalkan di sebuah pertunjukkan di Frankfurt. Disamping itu "Lotus Engineering" telah diarahkan untuk membuat sebuah kereta keluarga untuk Proton.

Buat masa kini, kereta lumba "Lotus Elise" yang baru ini sedang dipasang di kilang Proton di Shah Alam yang mampu untuk mengeluarkan 2500 unit setahun bagi pasaran di rantau Asia-Pasifik.

...6/

Pada Disember 30, 1996, Dr. Mahathir, Perdana Menteri Malaysia telah melancarkan keluaran kereta Proton buatan Malaysia yang kesejuta iaitu kereta Proton keemasan yang bergemerlapan 1.8). Lebih kurang sedekad lalu, beliau telah melancarkan kereta Proton saga yang pertama pada 9 Julai 1985.

Dalam langkah mencapai objektif untuk membuat kereta buatan tempatan sepenuhnya untuk pasaran global. Proton telah menubuhkan (RPC). "Rapid Prototyping Centre" pada Februari 1998 di kilangnya di Shah Alam. (RPC) merupakan sesuatu yang baru di rantau Asean dan ia telah dimulakan oleh Perdana Menteri. Ia akan membolehkan Proton untuk mereka dan membuat sebuah kereta 100% buatan Malaysia.

Pada Januari 21, 1998. Proton telah dianugerahkan sijil ISO 9002, Sistem Pengurusan Kualiti daripada agensi pensijilan kenderaan Britain dan Sirim (Standard Kualiti Malaysia). Dalam satu kenyataan yang dikeluarkan oleh Proton, pada Januari 19, anugerah tersebut menjamin kualiti kereta tersebut dari segi keadaan, pemasangan dan servis.

"Proton telah memulakan program kualiti ISO 9002 enam bulan lalu dengan objektif untuk menjadi lebih kompetitif di pasaran global." Katanya lagi, "Pencapaian ini amat penting untuk pembuat kereta yang aktiviti merangkumi dari segi konsep. Merekacipta, pembuatan dan juga dalam aktiviti penjualan global dan aktiviti pengagihan.

Tambahan pula, pencapaian ini diharapkan dapat menyedarkan tanggapan umum mengenai kereta Proton dipasaran tempatan dan luar negara. Pengiktirafan Sirim dapat memberi kelebihan dalam program peluasan eksport Proton.

Proton engulas bahawa pengiktirafan ISO 9002 telah dipilih kerana ia didapati paling sesuai buat masa kini kerana merangkumi fungsi penyelidikan dan

...7/

SIMBOL PRUF

Simbol dan penandaan pruf

Simbol pembacaan pruf.	Penandaan dalam teks	Selepas pembedulan
g	Buang huruf atau perkataan	Buang huruf atau perkataan
Ⓟ	Buang huruf dan rapatkan	Buang huruf dan rapatkan
stet	Biarkan seperti yang tercetak	Biarkan seperti yang tercetak
#	Masukkan jarak	Masukkan jarak
cap	Tukarkan kepada huruf besar	Tukarkan kepada huruf besar
l.c	Tukarkan kepada Huruf kecil	Tukarkan kepada huruf kecil
caps & s.c	Gunakan huruf besar dan huruf besar kecil	GUNAKAN HURUF BESAR DAN HURUF BESAR KECIL
bold	Tukarkan kepada huruf tebal	Tukarkan kepada huruf tebal
rom	Tukarkan kepada huruf roman	Tukarkan kepada huruf roman
ital	Tukarkan kepada huruf condong	Tukarkan kepada huruf condong
w. f	Gantikan huruf dengan jenis taip yang sama	Gantikan huruf dengan jenis taip yang sama
⊗	Huruf rosak	Huruf rosak
eq #	Samakan jarak antara perkataan	Samakan jarak antara perkataan
less #	Kurangkan jarak antara perkataan	Kurangkan jarak antara perkataan
trs	Tukarkan letak perkataan atau huruf ¹	Tukarkan letak perkataan atau huruf ¹
n.p	Mulakan perenggan baru	Mulakan perenggan baru
run on	Perenggan baru tidak dikehendaki	Perenggan baru tidak dikehendaki
spell out	DBP ialah sebuah badan berkanun	Dewan Bahasa dan Pustaka ialah sebuah badan berkanun
out see copy	Masukkan bahagian tertinggal ²	Masukkan bahagian dari naskhah asal yang tertinggal ²
kh	Masukkan ³	Masukkan ³
⓪	Masukkan noktah	Masukkan noktah
Ⓛ	Masukkan tanda sempang	Masukkan tanda-sempang
Ⓜ	Masukkan koma di atas huruf /ain	Masukkan koma di atas huruf 'ain
Ⓝ	Masukkan superskrip	Masukkan superskrip ²
Ⓜ	Masukkan subskrip	Masukkan subskrip ₂
Ⓜ	Masukkan tanda petikan	"Masukkan tanda petikan"
Ⓜ	Masukkan garis sendeng miring	Masukkan garis sendeng/miring
Ⓜ	Buat bulat di keliling perkataan atau ayat yang diragukan untuk dirujuk kepada editor	Buat bulatan di keliling perkataan atau ayat yang diragukan untuk dirujuk kepada editor
1	Masukkan garis 1/en	Masukkan garis 1 - en
1	Masukkan garis 1/em	Masukkan garis 1 - em
□	Inden 1 em	Inden 1 em
□	Inden 2 em	Inden 2 em
n/	Gantikan huruf	Gantikan huruf
	Luruskan baris menegak	Luruskan baris menegak
	Luruskan baris menegak	Luruskan baris menegak
	Luruskan baris melintang	Luruskan baris melintang
←	← Santak ke kiri	Santak ke kiri
→	→ Santak ke kanan	Santak ke kanan
Ⓜ	Rapatkan	Rapatkan
(/)	Masukkan kurungan	Masukkan (kurungan).

1 Untuk pembedulan yang melibatkan lebih daripada dua huruf dalam satu perkataan, perkataan tersebut hendaklah dipotong dan digantikan dengan perkataan yang betul pada jidarnya. Penandaan ini hanya digunakan untuk pengalihan perkataan.

2 Sekiranya tertinggal satu perenggan atau lebih.

3 Digunakan untuk huruf, perkataan, dan tanda baca.